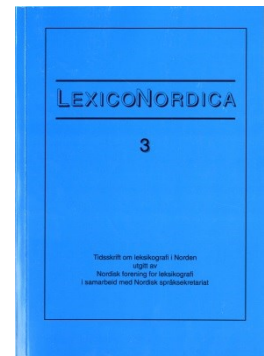


# LexicoNordica

Titel: Idiomen, kollokationerna och lexikonet  
Forfatter: Göran Kjellmer  
Kilde: LexicoNordica 3, 1996, s. 79-91  
URL: <http://ojs.statsbiblioteket.dk/index.php/lexn/issue/archive>



© LexicoNordica og forfatterne

## Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

## Søgbarhed

Artiklerne i de ældre LexicoNordica (1-16) er skannet og OCR-behandlet. OCR står for 'optical character recognition' og kan ved tegngenkendelse konvertere et billede til tekst. Dermed kan man søge i teksten. Imidlertid kan der opstå fejl i tegngenkendelsen, og når man søger på fx navne, skal man være forberedt på at søgningen ikke er 100 % pålidelig.

Göran Kjellmer

## Idiomen, kollokationerna och lexikonet

Against the background of the extensive use of language corpora in the dictionary-making industry of today, the paper stresses the importance of including set phrases in future lexicographic undertakings. A distinction is made between idioms and collocations, and it is argued that while the significance of the former category has long been recognised, the latter has only recently come to attract the attention of lexicographers. To gauge the relative importance of the two categories in modern English, a few experiments were undertaken, the results of which indicated clearly that collocations are greatly superior to idioms in frequency and can be said to make up the backbone of language. Consequently a plea is finally made for the inclusion of larger quantities of collocations in dictionaries of the future.

### 1. Revolution inom lexikografin

Den snabba utvecklingen inom datatekniken har gjort det möjligt att skapa ordsamlingar av tidigare oanade och otänkbara dimensioner. Genom att en handfull hängivna lingvister tidigt insåg deras möjligheter och gjorde dem användbara för vetenskapligt bruk har villkoren för lexikonframställning radikalt förändrats på mindre än ett decennium. Från att inte alls ha använts har korpusar kommit att bli en nödvändig förutsättning för ordböcker skrivna i dag. Här, liksom då och då i fortsättningen, ber jag att få anlägga ett anglistiskt perspektiv. För att demonstrera betydelsen av de nya metoderna inom lexikografin kan man då nämna följande ganska omfattande nya engelska lexika, som samtliga är korpusbaserade:

- COBUILD 1987–, Cobuild Corpus, 20 (7)m 1995 Bank of English, 200m+ ord
- Collins English Dictionary*<sup>3</sup> 1991 Bank of English, 200m+ ord
- Longman Language Activator* 1993 ("the World's First Production Dictionary")  
Longman Lancaster Corpus, 30m ord
- BBC English Dictionary* 1993 "Based on an analysis of over seventy million words of broadcasting output from 1988 to the present day"
- Cambridge International Dictionary of English (CIDE)* 1995 Cambridge Language Survey, skriven och talad: 100m ord
- Longman Dictionary of Contemporary English (LDOCE)* 1995 British National Corpus (BNC) (100m ord) + Longman Lancaster Corpus (30m ord) + Longman Learner's Corpus
- Oxford Advanced Learner's Dictionary* 1995 BNC 100m ord + Oxford American English Corpus (40m ord)

*Concise Oxford Dictionary* 1995 BNC 100m ord + dataläsbara citatsamlingar + material från *Oxford English Dictionary* (OED)

Fig. 1. Nya engelska korpusbaserade lexika

## 2. Fraseologins representation i lexikonen

Språket är till stor del uppbyggt av formelartade uttryck. En mycket viktig komponent i en talares kompetens i ett språk utgöres av hans förmåga att använda sådana fraser i tal och skrift:

Stretches of formulaic and semi-formulaic speech pervade the conversations and monologs of everyday life in all speech communities: when people greet, introduce or take leave of one another; when they buy and sell, congratulate, commiserate, ask, refuse, apologize, bless, curse, pray, say magical spells, or chant skipping rhymes, and when they tell jokes or folk tales, cheer for their team, or call play-by-play commentaries on a game of football. (Andrew Pawley s.v. "Formulaic speech" i Bright 1992: 2/23)

Det är då väsentligt att lexikonen i största möjliga utsträckning redovisar sådana fraser. När nu lexikonmaterialet i så hög grad är hämtat från levande, sammanhängande språk, skrivet och talat, har lexikograferna enastående möjligheter att återge inte bara språkets enskilda byggstenar, orden, utan också de sammanhang de förekommer i, de stående kombinationerna eller fraserna. När man framhåller önskvärdheten av att lexikograferna utnyttjar denna möjlighet, händer det att det invänds att lexikonen i så fall skulle svälla över alla bräddar, då ju mycket stora delar av ordförrådet naturligen förekommer i fasta sammanhang. En sådan invändning påminner om den som opponerar mot att man i lexikonet inkluderar substantiven, som ju också är talrika. Om fraser å ena sidan utgöres av en samling icke förutsägbara kombinationer och å den andra sidan är en integrerad del av språkets lexikala sida kan de, menar jag, göra anspråk på en självklar och framträdande plats i våra ordböcker. I själva verket har dagens lexikografer i betydligt högre grad än sina föregångare kommit till insikt om fraseologins stora betydelse för språkbrukaren. Detta framgår tydligt om man jämför behandlingen av samma ord i tidigare och senare upplagor av samma lexikon, t.ex. behandlingen av *earn* och *job* i *Concise Oxford Dictionary* 1964 och 1995.

*Fig. 2. Ur Concise Oxford Dictionary 1964 (t.h.), 1995 (t.v.)*

Lexikonets uppgift är att tillhandahålla information om väsentliga och icke förutsägbara delar av språkets ordförråd, och dit hör de (mer eller mindre) fasta uttrycken/fraserna. Då inget lexikon, inte ens de största (t.ex. *Ordbog over det danske Sprog*, *Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska Akademien*, *The Oxford English Dictionary*), av rent principiella skäl kan täcka hela ordförrådet (stora delar av ordförrådet existerar som potentiella bildningar, det finns öppna kategorier som räkneorden etc.), måste därför någon form av värderings- och

urvalsprincip etableras i varje typ av lexikografi. Detta gäller således vare sig lexikonet är av den gamla, huvudsakligen ordförtecknande eller den nyare ord- och frasförtecknande typen. Jag skall här något uppehålla mig vid frågan om principerna för införande av fasta förbindelser i lexikonerna och stanna vid två, delvis överlappande, varianter av sådana förbindelser: idiom (de mest kända) och kollokationer. Frågan jag vill diskutera är denna: Tar korpusbaserade lexika hänsyn till idiomerna och kollokationerna i tillräcklig utsträckning? För att kunna besvara den måste vi först begrunda tre andra frågor: (a) Vad är idiom? (b) Vad är kollokationer? (c) Vad är "tillräcklig utsträckning"?

### 3. Vad är idiom?

"Idiom" definieras vanligen som ett uttryck vars betydelse inte framgår av betydelsen av de i uttrycket ingående orden. Säger man att någon är "i hatten" kan man inte av sin kännedom om betydelsen av *i* och *hatten* sluta sig till betydelsen 'berusad'. *I hatten* är alltså ett idiom. Karakteristiskt för idiomerna är att de har begränsade variationsmöjligheter; om *i hatten* varieras till *i en hatt* eller *i hattarna* försvinner den idiomatiska betydelsen. Total invariabilitet är dock inte ett krav för att ett uttryck skall vara idiomatiskt. *Att slå runt* betyder 'att vara ute och festa', en betydelse som inte är härledbar ur betydelsen av *slå* och *runt* och som alltså är idiomatisk. Samma betydelse finns i grammatiska variationer av uttrycket: *slår runt*, *slog runt*, *slagit runt*.<sup>1</sup> Variationsmöjligheten är trots detta begränsad. Uttrycket kan inte med bibehållen idiomatisk betydelse förekomma i kluvna satser (\**Det var runt som han slog*, \**Vad han slog var runt*) eller i en topikaliserad sats (\**Runt slog han*).

Det semantiska kravet på ett idiom kan förefalla absolut men är i själva verket ganska elastiskt. Detta hänger samman med polysemins oklara gränser hos många ord. För vissa språkbrukare är *penna* 'vingfjäder' och *penna* 'skrivverktyg' ett ord med något olika betydelser, för andra är de två homonyma ord. Om ett ord alltså kan ha olika användningar vilkas inbördes samband inte alltid står klart för språkbrukaren, gäller detta förstås också ordkombinationer. Uttryck som av somliga betraktas som en naturlig utvidgning av de ingående ordens användningsområde kan då av andra ses som metaforiska eller idiomatiska. Skall det svenska fras verbet *se út* 'välja, utvälja', som i "Hon såg ut en lämplig kavaljer åt sin dotter", anses ha en oförutsebar betydelse,

<sup>1</sup> Se Moon 1996 för en exemplifiering av sådana variationsfenomen i engelskan.

även om man känner betydelse hos *se* och *ut*, och skall verbet alltså betraktas som ett idiom, eller kan man inse dess betydelse utifrån delarnas betydelse och därmed bedöma det som icke-idiomatiskt? Olika språkbrukare lämnar säkert olika svar på en sådan fråga. Detta visar, menar jag, att det finns en gråzon mellan idiom och andra mer eller mindre fasta uttryck. Det finns en livlig diskussion om olika uttrycks idiomatiska status, där en titel som "The grading of idiomaticity as a presupposition for a taxonomy of idioms" (Gläser 1988) kan ses som symptomatisk.

#### 4. Vad är kollokationer?

Termen **kollokation** har definierats olika av olika forskare, men det gemensamma för dem är att kollokationer är två eller flera ord som ofta förekommer i varandras närhet. Något krav på idiomatisk betydelse föreligger inte. Exempel på svenska kollokationer är nominalfraser som *en ljus framtid*, *goda förhoppningar*, *helvetets portar*, prepositionsfraser som *av egen kraft*, *i största hast*, *med stor möda*, verbfraser som *hugga ved*, *tappa humöret*, *äta middag*, *borsta tänderna*, och t.o.m. satser som *som du vet*, *när allt kommer omkring*, *om Gud vill* o.s.v. Också här kan man observera att variationsmöjligheterna är begränsade, jfr *\*när mycket kommer omkring*, *\*om Gud har velat*. Om man släpper kravet på komponenternas omedelbara närhet, "kontiguitet", kan man också som kollokationer räkna ordgrupper som *ko: kalv: beta*, *gräs: grön*, *skriva: läsa: brev* o.s.v. (se t.ex. Halliday & Hasan 1976:287).

#### 5. Glidande skala idiom: andra kollokationer

Det är då uppenbart att gränsdragningen mellan idiom och kollokationer är svår att uppehålla. Det är naturligt att se idiomerna som en ganska speciell sorts kollokationer med – ofta – klara semantiska egenheter, men var gränsen mellan idiomatiska och icke-idiomatiska kollokationer går är vanskligt att säga. När idiomerna diskuteras brukar man begränsa sig till sådana som otvetydigt uppfyller det semantiska kravet, d.v.s. att betydelsen av helheten inte skall vara härledbar ur betydelsen av delarna. När jag i fortsättningen använder termen är det denna grupp som avses.

## 6. Idiom mer uppmärksammade än kollokationer

Idiomen är färgstarka inslag i språket, och det är naturligt att deras förekomst sedan länge har uppmärksammats. På engelskt område har under flera decennier pågått en livlig debatt om idiomens natur, där deras analys, förståelse och lexikografiska behandling har diskuterats. Förutom de artiklar där debatten ägt rum har en rad idiomordböcker och -samlingar<sup>2</sup> publicerats. Skolundervisningen, i varje fall i Sverige, har vederbörligen tagit intryck, och hos skolbarn inpräntas vikten av att känna till uttryck av typen *raining cats and dogs*, *skating on thin ice*, *spilling the beans*. Intresset för de mindre färgstarka och på sätt och vis mera anonyma övriga kollokationerna har varit mindre påfallande under denna tid. Inom lexikografien har som nämnts uppmärksamheten först under senare år kommit att riktas mot hithörande frågor i någon större utsträckning. Om man vill försöka bedöma i vilken utsträckning det är rimligt att ta hänsyn till idiom och övriga kollokationer i en ordbok kan det vara av intresse att se i vilken utsträckning de faktiskt förekommer i allmänspråket. En liten sådan undersökning skall här redovisas.

## 7. Undersökning av faktisk förekomst av idiom i engelska korpora.

Idiomen i en (kort) engelsk idiomordbok (Collins 1958), som säger sig innehålla de allra vanligaste idiomerna<sup>3</sup> jämfördes med sin eventuella förekomst i den amerikanska Brown-korpusen, så som de förtecknats i *A Dictionary of English Collocations* (Kjellmer 1994). Materialet i de båda samlingarna härrör från ungefär samma tid. Antalet idiom som förekom på båda ställena kunde då ses som ett mått på idiomens vanlighet i engelskan. En kontroll fick göras att frasen i kollokationsordboken faktiskt användes som idiom i korpusen. T.ex. fanns *on the shelf* med men inte i den idiomatiska betydelsen 'på överblivna kartan' utan i den ordagranna betydelsen 'på hyllan'. Sådana fraser fick utgå.

Några reservationer måste göras. Collins 1958 är brittisk medan Brown-korpusen är amerikansk. Detta spelar dock mindre roll när det gäller de allra vanligaste idiomerna, som till allra största delen är gemensamma för de två varianterna av engelska. En annan reservation gäller *A Dictionary of English Collocations*, som förtecknar de fraser

<sup>2</sup> T.ex. Allwood 1965, Curry 1985, Hargevik & Ljung 1989, Hübinette & Odenstedt 1988, Laycock and Allwood 1959, Makkai 1972, Orr 1962, Schenk 1994.

<sup>3</sup> "[O]ut of the thousands [of idioms] in the language, the natural course has been to choose those that are today in most frequent use", p. ix.

som förekommer minst två gånger. Engångsförekomster är alltså utslutna. Detta bör då påverka statistiken något.

Collins 1958 innehåller 888 olika idiom "of the thousands ... that are today in most frequent use".<sup>4</sup> Frågan är då hur många av dessa som återfinns i den amerikanska miljonordskorpusen. En inte alltför vild gissning skulle väl kunna vara c. 50%.

No. i Collins	"Idiom" i Collins belagt i Brown	Idiomatiskt bruk i DEC
4	in the air	ja
10	all over	nej
25	as it were	ja
26	asking for it	ja
27	at that	ja
71	blue ribbon	ja
74	out of the blue	ja
100	to bring home	ja
114	by and large	ja
122	carry on	ja
169	come to	nej
180	cup of tea	ja
195	cut out	ja
208	(for) a rainy day	ja
226	pass away	ja
227	passing	ja
228	to the death	ja
269	on earth	ja
304	in the face of	ja
308	on the face of (it)	ja
327	a far cry from	ja
376	friend at court	?
418	toe the line	ja
459	against the grain	ja
505	turn one's head	nej
542	knew all the answers	ja
567	in the long run	ja
582	make it	ja

<sup>4</sup> För den aktuella undersökningen har de alla accepterats såsom "idiom", trots att deras idiomstatus emellanåt är diskutabel.



603	soft		nej
640	okay (O.K.)		ja
677	a pot		nej
742	rule of thumb		ja
759	by the same token		ja
794	on the shelf		nej
796	in his shoes		ja
803	a showdown		ja
808	shut (slam) the door		nej
828	so long		nej
832	something in the wind		nej
868	square with		nej
911	take to task		ja
960	in touch		ja
967	turn down		ja
975	up to him		ja
Summa		44	10 nej, 33 ja, 1 ?

Fig. 3. Idiom i Collins 1958 som återfinns i *A Dictionary of English Collocations*

## 8. Resultat

Vissa potentiella idiom visar sig vara icke-idiomatiska kollokationer.<sup>5</sup> Men av "those that are today in most frequent use" förekommer endast (44 orensade av 888 = 4.95% och) 33 rensade av 888 = 3.72%. Idiomen är alltså minst sagt dåligt representerade i korpusen och fjärran från den oinformerade gissningens 50%. Inte ens de nästan legendariska *an axe to grind*, *carry coals to Newcastle*, *drop a brick*, *kick the bucket* eller *rain cats and dogs* uppträder i korpusen.

## 9. Vad är "tillräcklig utsträckning"?

<sup>5</sup> Jfr Bar-Hillel: "When a certain phrase occurs in the idiom dictionary, this does not necessarily mean that *all* occurrences of this phrase within any conceivable context have to be treated as idioms and rendered accordingly. Even our *red herring* might occasionally, when used in describing a painting by Marc Chagall, for example, have its so-called 'literal' meaning ..." (Citerat från Sinclair, Jones & Daley 1970:94.)

John Sinclair har beskrivit hur han bestämde sig för att undersöka förekomsten av det typiska idiomet *red herring* 'villospår' i engelskan.<sup>6</sup> I den textkorpus han undersökte fann han inte ett enda exempel härpå. Detta är inte särskilt förvånande. Idiomerna är närmast "lyxartiklar" i förhållande till vanliga kollokationer. För den aktive språkbrukaren – talaren eller skribenten – är kollokationskännedom en absolut nödvändighet, medan idiomkännedom har mera kosmetiskt värde och intresse; han kan producera ett fullgott språk utan att använda några idiom så länge han behärskar sina kollokationer. För den passive språkbrukaren – lyssnaren eller läsaren – har idiomerna ett större, men ändå begränsat intresse: större, eftersom han bör förstå dem när de uppträder, men begränsat eftersom de är sällsynta i förhållande till kollokationerna. En infödd talare är väl ofta mindre intresserad av att i ett lexikon söka de högfrekventa kollokationer han redan behärskar och använder utan att närmare reflektera över dem; han brukar vara mer intresserad av de färgstarka idiom som fångar hans uppmärksamhet. En utlänning å andra sidan är i störst behov av riklig kollokationsrepresentation. Lexikonets karaktär bör då variera beroende på vilken typ av användare utgivaren tänker sig. Många ordböcker vänder sig till båda kategorierna, men i varje fall inom det engelska området fokuseras intresset främst på användare för vilka engelskan är ett främmande språk. Med tanke på dessa förefaller det alltså som om man bör ställa krav på ett modernt lexikon att det skall ha en rimlig idiomrepresentation och en mycket god kollokationsrepresentation. Var sedan gränsen dras är en fråga om ekonomiska resurser, avsedd marknad och andra sådana icke-språkliga hänsyn.

## 10. Illustration

För att konkretisera dessa synpunkter skall jag presentera idiom och kollokationer i ett kort stycke skönlitterär text, början av Graham Greenes *Travels with My Aunt*. För att identifiera kollokationerna har jag återigen använt *A Dictionary of English Collocations*. I texten har kollokationerna kursiverats och idiomerna gjorts fetstilta. I överlappande kollokationer har det överlappande elementet understrukits.<sup>7</sup>

### Graham Greene, *Travels with My Aunt*

---

<sup>6</sup> Sinclair, J. McH., Jones, S., & Daley R. 1970:94.

<sup>7</sup> Skrivningen *For those reasons* avser att markera att även om *for those reasons* inte återfinns som kollokation, flera andra snarlika ändå gör det: *for many/several/social/two reasons*.

I met my Aunt Augusta for the first time in more than half a century at my mother's funeral. My mother was approaching eighty-six when she died, and my aunt was some eleven or twelve years younger. I had retired from the bank two years before with an adequate pension and a silver handshake. There had been a take-over by the Westminster and my branch was considered redundant. Everyone thought me lucky, but I found it difficult to occupy my time. I have never married, I have always lived quietly, and, apart from my interest in dahlias, I have no hobby. For those reasons I found myself agreeably excited by my mother's funeral.

My father had been dead for more than forty years. He was a building contractor of a lethargic disposition who used to take afternoon naps in all sorts of curious places. This irritated my mother, who was an energetic woman, and she used to seek him out to disturb him.

I met *my Aunt Augusta for the first time in more than half a century* at *my mother's funeral*. *My mother was approaching eighty-six when she died*, and *my aunt* was some eleven or twelve years younger. I had retired from *the bank two years* before with an adequate pension and a **silver handshake**. There *had been* a take-over by the Westminster and my branch *was considered* redundant. Everyone thought me lucky, but *I found it difficult to occupy* my time. I have never married, I have always lived quietly, and, *apart from my interest in dahlias*, I have no hobby. For those reasons I found myself agreeably excited by *my mother's funeral*.

*My father had been dead for more than forty years*. He was a building contractor of a lethargic disposition who *used to take* afternoon naps in *all sorts of* curious places. This irritated *my mother*, who was an energetic woman, and she *used to seek him out to disturb* him.

Sammanställningen visar att texten innehåller få idiom men många kollokationer. Det är givet att åskilliga av de kollokationer som markerats i texten kan produceras av en talare utan tidigare kunskap om dem, liksom att de på samma sätt inte erbjuder några svårigheter för läsaren. Men andra är både mindre förutsägbara och mycket centrala: *for the first time in, found it difficult to, apart from, my interest in, all sorts of, seek him out*. Eftersom kollokationerna är baserade på förekomster i en relativt begränsad korpus (Brown) är resultatet inte heltäckande – en större korpus skulle säkert dessutom ha registrerat t.ex. *retired from, an adequate pension, agreeably excited, of a lethargic disposition* och *afternoon naps* som kollokationer. Sådana fasta förbindelser är nödvändiga för språkbrukaren att behärska aktivt. De är långt mera vanliga och centrala än de idiom som här representeras av *a silver handshake*.

Som en andra illustration av den centrala roll kollokationerna spelar vill jag hänvisa till en egenhet som de som är något bekanta med kommunikation på Internet säkert lagt märke till. I varje fall i engelsk-

språkiga sammanhang är det mycket vanligt att man använder förkortningar, i första hand kanske i tekniska diskussioner, men också ofta, och det är här det viktiga, i vardagligt icke-tekniskt tankeutbyte. Förkortningarna är inte de traditionella utan bygger på förekomsten av stående fraser i allmänspråket. En lista på några av de vanligare ser ut så här:

AFAIK	as far as I know
AKA	also known as
ASAP	as soon as possible
BTW	by the way
BRB	be right back
FAQ	frequently asked questions
FYI	for your information
FWIW	for what it's worth
FUBAR	f**d up beyond all recognition
IDK	I don't know
IMHO	in my humble opinion
IMO	in my opinion
IYKWIM	if you know what I mean
LOL	laughing out loud
OTOH	on the other hand
TIA	thanks in advance
TPTB	the powers that be
TTFN	ta ta for now
RTFM	read the f**n manual
WRT	with respect to
WYSIWYG	what you see is what you get
YWIA	you're welcome in advance

*Fig. 4. Vanliga Internetförkortningar*

Sådana förkortningar – och en hel del andra – förutsätts vara omedelbart begripliga och förklaras nästan aldrig. De används alltså i den trygga förvissningen att kollokationerna de bygger på är en lika självklar del av mottagarens lexikon som de enskilda orden.

## 11. Slutord

Jag ställde tidigare frågan: Tar korpusbaserade lexika hänsyn till idiomerna och kollokationerna i tillräcklig utsträckning? Svaret kan knappast uttryckas i absoluta termer, eftersom det finns stora skillnader mellan olika lexika. Men tendensen är ändå klar: idiomerna förefaller ganska väl tillgodosedda i förhållande till sin användbarhet, medan övriga kollokationer är styvmoderligt behandlade, återigen i förhållande till sin användbarhet. Slutsatsen för lexikografens del måste då bli denna:

Basera för all del lexikonerna på korpora, men bli inte alltför orolig om idiomerna är dåligt representerade. Det viktigaste är att (de övriga) kollokationerna är väl företrädna.

## Referenser

- Allwood, Martin S. (i samarbete med Elsie Postlethwaite, Monica Nilsson och G.K. Laycock) 1965: *Engelska vokabler och idiom med viktigare amerikanska varianter*. 2. uppl. Stockholm Liber.
- Bright, William (ed) 1992: *International Encyclopedia of Linguistics*. New York & Oxford: Oxford University Press.
- Collins, V.H. 1958: *A Book of English Idioms*. London: Longmans.
- Curry, Dean 1985: *Idiomatic expressions in context : with exercises : advanced level / Dean Curry*. Washington, D.C. United States Information Agency.
- Gellerstam, Martin *et al* (eds) 1996: *Euralex '96. Proceedings*. I–II. Göteborg University, Department of Swedish.
- Gläser, R. 1988.: The grading of idiomaticity as a presupposition for a taxonomy of idioms. In W. Hülsen and R. Schutze (eds) *Understanding the Lexicon: Meaning, Sense and World Knowledge in Lexical Semantics*. Tübingen: Max Niemeyer.
- Halliday, M.A.K./Ruqaiya Hasan 1976: *Cohesion in English*. London: Longman.
- Hargevik, Stieg/Magnus Ljung 1989: *Say when och 1284 andra engelska idiom*. Esselte studium Stockholm.
- Hübinette, Lars och Bengt Odenstedt 1988: *Ord och inga visor: 2000 svenska idiom i engelsk översättning*. Lund Studentlitteratur.
- Kjellmer, Göran 1994: *A Dictionary of English Collocations*. I–III. Oxford: Clarendon.
- Laycock, G. Kenneth and Martin S. Allwood 1959: *Idiomatic English sentences with Swedish equivalents* 4. ed. Stockholm 1959
- Makkai, A. 1972: *Idiom Structure in English*. Janua Linguarum Series Major 48. The Hague: Mouton.
- Moon, Rosamund 1996: "Data, Description, and Idioms in Corpus Lexicography." I Gellerstam *et al.* 1996: 245–56.
- OED* = Simpson, J. A./Weiner, E. S. C. (eds.) 1989: *The Oxford English Dictionary*, 2nd ed. Oxford: Clarendon.
- Ordbog over det danske Sprog*. Grundlagt af Verner Dahlerup; udgivet af Det Danske Sprog- og Litteraturselskab; redigeret af H. Juul-Jensen ... København: Gyldendal 1919–1956.
- Orr, John 1962: *Old French and modern English idiom*. Oxford

- SAOB = *Ordbok över svenska språket utgiven av Svenska Akademien*.  
1– . Lund 1898– .
- Schenk, André Yvon 1994: *Idioms and collocations in compositional grammars* = Idiomen en collocaties in compositionele grammatica's.  
Utrecht.
- Sinclair, J. McH., Jones, S., & Daley R. 1970: *English Lexical Studies*.  
Report to OSTI on Project C/LP08. Birmingham: Department of  
English, The University.